

***Rester vertical* - Alain Guiraudie (France)**

Premier extrait :

- Marie : Venez, normalement il devrait rien vous faire.
Allez, vas-y !
Il est nerveux en ce moment, c'est à cause des loups. Il a déjà subi plusieurs attaques, alors vous pensez ! Je suis même pas sûre qu'il crirait encore aux loups mais avec les randonneurs, qu'est-ce qu'il est chiant !
- Léo : Il y a beaucoup de loups par ici ?
- Marie : Je me ballade pas avec ça pour chasser les lapins... C'est vraiment pénible, vous savez..
- Léo : Ouais, je me doute..
- Marie : Non, vous vous doutez pas, vous avez pas idée de ce que c'est !
- Léo : Ça vous dérange pas si je reste un peu avec vous ?
- Marie : Ben non, je suis pas fâchée de voir quelqu'un. Asseyez-vous.

Ces 3 extraits de ***Rester vertical*** sont soutitrés en anglais. Utilisons les sous-titres du premier extrait pour mieux observer des faits culturels... Observons les traductions des 5 phrases suivantes :

- normalement il devrait rien vous faire.

- It is OK. He's usually harmless.

La langue anglaise est directe. En français, le "problème" est moins clairement exprimé "il ne devrait rien vous faire", ce n'est pas sûr, alors on n'affirme rien..

- mais avec les randonneurs, qu'est-ce qu'il est chiant !

- He's a pain with hikers.

Là aussi, la langue anglaise est claire "il est pénible (chiant) avec les randonneurs" l'usage de "to be a pain" suffit à nous faire comprendre le degré d'intensité de la réaction du chien ; en revanche, en français, pour bien faire comprendre que ce chien est "chiant", le locuteur va utiliser la syntaxe "qu'est-ce qu'il est ..."

- Non, vous vous doutez pas, vous avez pas idée de ce que c'est !

- No, you have no idea.

En anglais, le "No" + "you have no..." est suffisant pour exprimer la réprobation, pas en français...

- je suis pas fâchée de voir quelqu'un.

- No, I'm happy for the company.

En français, il n'est pas rare d'utiliser un adjectif de sens négatif à la forme négative pour exprimer un sentiment positif... - + - = + !

Deuxième extrait :

- Léo : Oui, je le voulais. Mais sans elle, c'est plus pareil.
- Femme : Qu'est-ce qui change ?
- Léo : A deux, on est plus fort.
- Femme : Contre un bébé ?
- Léo : Ben ça fout vachement la trouille. C'est un drôle de truc quand même, vous trouvez pas ?
- Femme : Je sais pas, j'en ai jamais eu.
- Léo : Mais avec elle au moins, je me sentais en confiance. C'était pas son premier, je me disais qu'elle savait bien tout ça, qu'elle savait faire.. Là, je me retrouve tout seul..
- Femme : Et un bébé, on peut pas l'abandonner !
- Léo : Pourquoi vous dites ça ?

Rester vertical - Alain Guiraudie (France)

Femme : Mm.. ça tombe sous le sens, non ?
Léo : Vous pensez que je vais l'abandonner ?
Femme : Qu'est-ce que vous allez faire ?
Léo : Qu'est-ce que vous voulez que je fasse ?

Dans ce second extrait, observons 6 phrases négatives et comment elles auraient pu être dites et comment elles devraient être écrites :

- c'est plus pareil.
- **ce n'est plus pareil** (oral et écrit)

- vous trouvez pas ?
- **vous ne trouvez pas ?**
- **ne trouvez-vous pas ?** (oral et écrit)

- Je sais pas / prononcé "ch'sais pas"
- **Je ne sais pas** (oral et écrit)

- j'en ai jamais eu.
- **je n'en ai jamais eu.** (oral et écrit)

- C'était pas son premier
- **ce n'était pas son premier.** (oral et écrit)

- on peut pas l'abandonner !
- **on ne peut pas l'abandonner !** (oral et écrit)

Troisième extrait :

Homme : Arrête de fuir ! T'arrêtes de m'embobiner, quoi !
Oh ! Tu m'entends ?
Femme : Allez Léo, montrez-vous ! Je vous sens tout prêt, là..
Léo ?
Vous pourrez pas passer votre temps à fuir ! Vous n'allez pas abandonner votre bébé tout de même ??
Léo : Y a pas de scénario ! Pas une séquence, pas un dialogue, que dale !

Dans ce troisième extrait, observons la syntaxe de 3 phrases et voyons comment elles auraient pu être dites et comment elles devraient être écrites:

- T'arrêtes de m'embobiner, quoi !
- **Tu arrêtes de m'embobiner, s'il te plaît !**
- **Arrête de m'embobiner, s'il te plaît !**

- Vous pourrez pas passer votre temps à fuir !
- **Vous ne pourrez pas passer votre temps à fuir !**

- Y a pas de scénario !
- **Il n'y a pas de scénario !**

- que dale !
- **Y a que dale ! (oral)**
- **Il n'y a rien du tout !**